

依利阿德选译



卷八

荷马史诗
卷八

社版出並摩
行 刊

「依利阿德」選譯

徐 遲試譯

當我闖進約時侯，我愛神話。（亞歷斯多德）

譯選「阿利依」

刊
行
者
：

譯
者
徐
遷

發
行
人
吉
少
甫

刊
行
日
期
三
十
一
年
六
月

基
本
定
價
國
幣
五
元

上
海
山
陰
路
恆
豐
里
七
七
號
海
風
出
版
社

有版權。1(1—1000·重 1046)

目 錄

光火的起因

台爾錫蒂斯

特洛亞軍和希臘軍

傾國傾城的海倫

赫克脫和安陀羅曼齊

宙斯的天秤

阿基勒斯和柏脫洛克羅斯

阿基勒斯的祈禱

「依利阿德」選譯 目錄

「依利阿德」選譯 目錄

柏脫洛克羅斯之死

阿基勒斯的天馬

阿基勒斯的盾牌

斯卡曼特河伯

阿基勒斯與赫克脫

潑利姆與阿基勒斯

特洛亞的哀歌

附錄

「依利阿德」釋

「光火的起閃」釋（附關於譯詩的音組）

「台爾錫帝斯」釋

「特洛亞軍和希臘軍」釋

「海倫」釋

「赫克脫和安陀羅曼齊」釋

「宙斯」釋

「柏脫洛克羅斯」釋

「阿基勒斯的盾牌」釋

「依利阿德」選釋
目錄

光火的起因

哪一位神仙使他們兩個吵嘴？

宙斯和麗陀的兒子阿波羅。就爲

阿格門農皇帝使得他冒火，

在軍中撩起一場凶惡的瘟疫，

千軍萬馬都喪命；就爲了皇帝

污辱了他那祭司克麗攸錫斯：

祭司來到了飛槳的希臘戰艦，

帶着鉅大的贖款贖他的女兒，

「狄利阿德」還神

還帶着手執弓箭的阿波羅天神

飄着流蘇的金杖，就向在場的

希臘人祈求，主要自然是向了

兩位大元帥，阿脫麗地斯兩兄弟：

「元帥，各位紫甲的希臘人在上，

但願靈山宮宇裏諸大神明

允許你們攻下濱利姆的城池，

然後衣錦還鄉！可是歸還我

我那女兒，贖款拿了去。尊敬

宙斯的兒子，榮耀萬里的太陽神。」

於是希臘衆英雄異口同聲：

『啊！尊重祭司，把賠款受下。』
祇有阿格門農皇帝心裏面

不願意，他把祭司趕跑，還要

暴跳如雷，沙着喉嚨下命令：

『回回的船上，不要讓我再見你！

此刻不許再留，往後不許你

跑回來，老頭子，只怕你的天神，

棍杖和流蘇結果反而害你！

你的女兒我不放，我不放她走！

「伊利阿德」還唱

等她年老色衰了，還要遠離她那老家，住在我的阿谷斯織布，跟我睡覺。你馬上滾蛋，不要招我火冒，就一路平安！」

他這樣說了，那位嚇傷的老人聽從了命令，默不出聲的走開，沿着波濤澎湃的大海岸；

走到冷靜的海灘才向秀髮

麗陀的兒郎阿波羅狂熱地禱告：

『銀弓的尊者請聽：你的祭師

和你的聖廟受你的保祐，在你那
強壯的臂下，梯納陀斯得安全；

司瘟疫的尊者，倘若你的聖廟
合你心意，肥胖的牛羊的肘子
燒好獻給你，倘若使你歡喜，
允許我吧，讓這些希臘人在你
箭羽下償付了這些沾巾的老淚。」

他這樣說出禱告，阿波羅已聽見
從靈山峯頂走來，心頭震怒，

他在肩膀上掛搭着他的那一把弓

「依利阿德」選譯

和解開的箭袋，當他光火地大步跨着的時候，箭桿震動有聲；他像黑夜下降。於是他坐下，離戰艦很遠的地方射出一支箭；銀弓彈出一聲搏搏的聲響。起先他射牛羊和矯健的大馬，然後掉個轉身把尖尖的箭射中軍隊；只看見這一個時候，火葬堆濃濃密密的把死掉的燒掉。

（以上第一個歌第八至五十二行）

台爾錫蒂斯

現在大家坐下來，坐在他們的

座位上，除了一個人，台爾錫蒂斯

他這個癩嘴呱呱啦啦的說話

口齒不清，意義含糊，唾沫

橫飛罵他的國皇，毫無理性

引得阿谷斯皇帝哈哈大笑。

攻打特洛亞的人中算他頂醜；

跛東跛西的拐腳，凹胸駝背，

「依利阿德」選譯

尖頭尖腦，疏零零幾根頭髮。

人類中間，阿基勒斯最恨他，

奧德修斯也恨他，他還罵他倆

這次對阿格門農肆無忌憚，

狂吠了半天，希臘人皺緊眉頭

慊慊地聽他叨叨不絕的指向

阿格門農做文章。「你少什麼？

阿脫麗地斯的兒子，你還要什麼？

可不是你家裏堆積了金銀銅器？

可不是你有了許多小娘兒，每回

我們攻破了一個城市，第一個
女人都讓你挑？難道你還要黃金，
那些特洛亞人爲贖他們的兒子，
付給我的，別人的贖款你要嗎？
難道你還要弄個把小娘兒關起
房門來尋歡作樂？這樣的大老嫗
坍足了希臘人的台，啊！不要臉的
傻瓜！你是希臘的婆娘，不是
男子漢。來來，讓我們開船回家，
扔他在這裏作威作福，也讓他

「依利阿德」選譯

領教領教我們幫他沒有！

他欺侮比他高明的阿基勒斯，

居然搶他那寶貝心肝派用場。

你瞧，和氣的阿基勒斯肯馬虎，

要不然，瞧你此刻有命沒有命。」

（以上第二個歌第二一二至四二行）

特洛亞軍和希臘軍

在他們好些大將率領之下，

發出震聾耳朵的喊殺聲陪襯以

刀槍的鏗鏘，特洛亞大軍挺進。

聲聞於天，好像陰雨連綿的

天空裏，從寒冷的冬天飛遁的仙鶴

飛過海洋去，嘈雜地飛快地飛過，

他們準備去屠殺一種細膩的

人民，細膩國土上的人民不幸啊！

「依利阿德」選譯